

### UNION UNIVERSITY OF CALIFORNIA

14200 Goldenwest Street, Westminster, CA 92683

(714) 903-2762; (714) 677-2076 |registrar@uuc.edu |www.uuc.edu

**ENROLLMENT AGREEMENT**

1. **This Enrollment Agreement is a legal document between Union University of California and**

*Hợp Đồng Ghi Danh nầy là văn bản pháp lý giữa Union University of California và*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (name of Student / *tên sinh viên*)

Student’s current complete address / *Địa chỉ hiện tại của sinh viên:*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. **This agreement is for the program** */ Hợp đồng nầy cho chương trình*:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Number of credits required to complete the program */ Số tín chỉ đòi hỏi để hoàn tất chương trình*: \_\_\_\_\_\_
2. Start date */ Ngày bắt đầu*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Projected completion date */ Ngày dự kiến kết thúc*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. **Tuition, Fees and Scholarship**:
2. Application Fee */ Lệ phí nộp đơn*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (non-refundable / *không hoàn lại*)
3. Total tuition charge for the whole program **without** scholarship */ Tổng số học phí cho toàn bộ chương trình mà* ***không có*** *học bổng*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
4. Tuition for each credit / *Học phí cho mỗi tín chỉ*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
5. Tuition for each 3-credit course / *Học phí cho mỗi môn học 3 tín chỉ*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
6. Scholarship given by UUC for each 3-credit course */ Học bổng được cấp bởi UUC cho mỗi môn học 3 tín chỉ*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
7. The student has to pay for each 3-credit course **with** scholarship */ Sinh viên phải đóng cho mỗi môn học 3 tín chỉ* ***sau khi đã được cấp*** *học bổng*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
8. Number of 3-credit courses this enrollment period / Tồng số lớp học ghi danh trong khóa này: \_\_\_\_\_\_\_\_
9. Name of courses for this enrollment period / Tên của các lớp học trong khóa nầy: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
10. STRF Assessment / *Lệ phí STRF* (non-refundable / *không hoàn lại*): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

□ not applicable / *không áp dụng* □ waived */ được miễn*

1. Estimated total tuition for the whole program **with** scholarship */ Ước tính tổng số học phí cho toàn chương trình học* ***với*** *học bổng*:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. STUDENT WILL PAY FOR EACH REGISTERED COURSE. UUC does not increase the tuition rate for a student once that student has begun their program. */* *Sinh viên sẽ đóng cho mỗi môn học ghi đã ghi danh.*
3. Time period for the above scholarship / *Thời gian được nhận học bổng nói trên:* one year / *1 năm* (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_).

1. Deadline to submit Scholarship Application for the following year */ Hạn chót để nộp Đơn Xin Học Bổng cho năm sau*: May 31 each year / *31 tháng 5 mỗi năm*.
2. To continue to receive a scholarship from UUC, the student must maintain a GPA above 3.0 on the scale of 4.0 and take at least 1 course per module (or 4 courses per year). Student can download scholarship application forms and submit scholarship applications in the Student Page / *Để tiếp tục được nhận học bổng từ UUC, sinh viên cần duy trì được điểm trung bình môn GPA trên 3.0 trên thang điểm 4.0 và phải ghi danh học ít nhất 1 môn mỗi mô-đun (hoặc 4 môn mỗi năm). Sinh viên có thể tải Đơn Xin Học Bổng để điền đơn và nộp lại trong Trang Sinh Viên.*
3. Books, to be purchased separately, not included in tuition. Estimated textbook expenses:

*Sách giáo khoa mua riêng chứ không bao gồm trong học phí. Ước tính tiền sách giáo khoa:*

* Undergraduate programs */ Chương trình đại học*: 25-50 USD per course */ môn học*
* Graduate programs */ Chương trình Cao Học*: 50-100 USD per course */ môn học*

I / *Tôi*, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (prospective student will print his/her name here */ tên của sinh viên sẽ ghi ra ở đây*) have read and understood the above tuition, fees and scholarship */ đã đọc và hiểu các điều khoản về học phí, lệ phí và học bổng nêu trên.*

1. **THE STUDENT HAS THE RIGHT TO CANCEL** this agreement or drop the class(es) that the student has registered for and receive a pro rata refund based on a 10-week module of study.

***SINH VIÊN CÓ QUYỂN HỦY BỎ*** *hợp đồng nầy hoặc rút tên khỏi (các) lớp mà sinh viên đã ghi danh và được hoàn lại học phí dựa theo tỉ lệ của mô-đun học 10 tuần.*

1. A student has five (5) calendar days after signing the Enrollment Agreement to cancel enrollment and receive a full refund of all monies paid to Union University of California. After five (5) calendar days, Union University of California determines refunds for course cancellation as follows, regardless of whether or not the student attends the first or any class session. / *Sinh viên có năm (5) ngày sau khi ký Hợp Đồng Ghi Danh để hủy bỏ hợp đồng nầy và được hoàn trả trọn học phí đã đóng cho UUC. Sau năm (5) ngày nầy, Union Uninversity of California hoàn học phí* *cho việc hủy lớp như sau, bất kể sinh viên có tham gia ngày học đầu tiên hoặc bất cứ học phần nào.*

* From week 1 to the end of week 2 / *Từ tuần 1 đến cuối tuần 2* (by */ trước* \_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_), the student will be refunded at 100% */* *sinh viên sẽ được hoàn trả 100%*
* From week 3 to the end of week 4 / *Từ tuần 3 đến cuối tuần 4* (by */ trước* \_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_), the student will be refunded at 70% */ sinh viên sẽ được hoàn trả 70%*
* From week 5 to the end of week 6 / *Từ tuần 5 đến cuối tuần 6* (by */ trước* \_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_), the student will be refunded at 50% / *sinh viên sẽ được hoàn trả 50%*
* From week 7 to the end of week 10, the student will not receive a refund / *Từ tuần 7 đến cuối tuần 10, sinh viên không nhận được tiền hoàn trả học phí.*

Pro-Rated Refund Chart for a 10 Week Class / *Sơ đồ hoàn trả học phí cho 10 tuần học*

A full refund of all moneys paid is due during the initial 5 days of study in the term in which the student withdraws. After Day 5, the prorated refund is based upon the percentage as listed below. If a student withdraws: / *Nếu sinh viên hủy lớp trong 5 ngày đầu của khóa học thì sẽ được hoàn trả toàn bộ học phí đã đóng. Sau 5 ngày học, số tiền học phí hoàn trả sẽ được tính theo bảng tỉ lệ bên dưới. Nếu sinh viên hủy lớp:*

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Refundable Tuition  Due Student /** *Hoàn trả học phí* |
| From Day 6 to the end of Week 2 / *Từ ngày 6 đến hết tuần thứ 2* | 100% |
| From Week 3 to the end of Week 4 / *Từ tuần thứ 3 cho đến hết tuần thứ 4* | 70% |
| From Week 5 to the end of Week 6 / *Từ tuần thứ 5 cho đến hết tuần thứ 6* | 50% |
| From Week 7 to the end of Week 10 / *Từ tuần thứ 7 cho đến hết tuần thứ 10* | 0% |

The following is an example of how the pro-rated refund works for a 10 week class. / *Bên dưới là ví dụ về cách tính hoàn trả học phí.*

1. If the student pays $450 tuition for the term and withdraws **within the first 5 days after registration**, then the full $450 tuition will be refunded. / *Nếu một sinh viên \trả $450 tiền học phí rồi hủy lớp trong vòng 5 ngày đầu sau khi ghi danh, thì sẽ nhận lại đủ $450 tiền học phí đã đóng.*
2. If the student pays $450 tuition for the term and withdraws, depending upon the day the student notifies UUC of their decision to withdraw, the student will receive the following: / *Nếu một sinh viên trả $450 tiền học phí cho khóa học rồi hủy lớp, căn cứ vào ngày sinh viên xác nhận quyết định hủy lớp, học phí được hoàn trả theo bảng bên dưới:*

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Refundable Tuition Due Student /** *Hoàn trả học phí* |
| From Week1 to the end of Week 2 / *Từ tuần thứ 1 đến hết tuần thứ 2* | 100% = $450.00 |
| From Week 3 to the end of Week 4 / *Từ tuần thứ 3 cho đến hết tuần thứ 4* | 70% = $315 |
| From Week 5 to the end of Week 6 */ Từ tuần thứ 5 cho đến hết tuần thứ 6* | 50% = $225 |
| From Week 7 to the end of Week 10 / *Từ tuần thứ 7 cho đến hết tuần thứ 10* | No Refund / *Không hoàn tiền học phí* |

1. To cancel this Enrollment Agreement and receive a refund, the student must log into the Student Page, select the class(es) the student wants to drop under the Drop Class menu, and click Submit. UUC does not automatically cancel enrollment for non-attendance / *Để hủy bỏ Hợp Đồng Ghi Danh và nhận hoàn trả học phí, sinh viên phải đăng nhập vào Trang Sinh Viên, chọn (các) lớp mình muốn rút tên dưới mục Bỏ Bớt Lớp, và bấm nút Drop. UUC không tự động hủy bỏ việc ghi danh cho những sinh viên không tham gia lớp học.*
2. Refunds due to students will be refunded to the student’s account within 30 days of a cancellation request. Student can use this refund for future registration or request the Business Office for a refund in cash or check or bank transfer depending on the way the student sent the payment to UUC / *Học phí hoàn trả sẽ được nhập vào tài khoản của sinh viên trong vòng 30 ngày sau khi sinh viên hủy lớp học. Sinh viên có thể dùng số tiền hoàn trả nầy để đăng ký lớp những lớp học trong tương lai hoặc yêu cầu Phòng Tài Chánh hoàn trả bằng tiền mặt, ngân phiếu, hoặc chuyển khoản theo cách sinh viên đã đóng tiền cho UUC.*
3. **TUITION COLLECTION POLICY**

To do online registration students must sign an electronic enrollment form to confirm the financial aid and charge for each course according to the provisions that students have signed in their enrollment agreement. / *Để đăng ký trực tuyến sinh viên phải đăng ký một hình thức tuyển sinh trực tuyến để xác nhận sự trợ giúp tài chính và chi phí cho mỗi khóa học theo quy định mà sinh viên đã ký kết trong thỏa thuận nhập học.*

Seven days after the start date of a new module, the tuition charge for the courses will appear in student

accounts and the business office will send emails to remind students to make payment. Students will not be able to do online registration for the next module unless their account balance is zero. / *Bảy ngày kể từ ngày học phần mới bắt đầu, chi tiết học phí sẽ được gửi vào tài khoản của sinh viên và nhân viên kinh doanh sẽ gởi thư lưu ý sinh viên thời hạn nộp học phí. Sinh viên không thể đăng ký học phần tiếp theo trừ khi tài khoản trở về 0.*

Payment options: / *Các lựa chọ đó học phí:*

1. Paid in full on or before the first day of class / Đóng đầy đủ *trước hoặc vào ngày bắt đầu lớp học*

2. Divided into three monthly payments (First payment: first day of class; Second payment: last day of the 5th week; Final payment: last day of the 10th week) / *Đóng theo kz 3 tháng (Lần 1: ngày đầu khai giảng lớp; Lần 2: ngày cuối của tuần thứ 5; Lần 3: Ngày cuối của tuần thứ 10)*

Method of payment: / *Cách thức đóng học phí:*

1. Check made payable to UUC */ Viết chi phiếu UUC*

2. PayPal / *PayPal*

3. Wire transfer / *Chuyển ngân*

4. Cash (must deliver in person at 14200 Goldenwest Street, Westminster, CA 92683) / *Tiền mặt (nộp trực tiếp tại 14200 Goldenwest Street, Westminster, CA 92683)*

1. **Notice concerning transferability of credits and credentials earned at Union University of California**.The transferability of credits you earn at UUC is at the complete discretion of an institution to which you may seek to transfer. Acceptance of the degree you earn in / ***Ghi chú liên hệ việc chuyển tín chỉ đã học tại Union University of California****.**Việc chuyển các tín chỉ mà bạn đã học tại UUC sẽ được trường mà bạn xin theo học hoàn toàn quyết định. Việc chấp nhận các tín chỉ bạn đã học trong chương trình:*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

is also at the complete discretion of the institution to which you may seek to transfer. If the credits (or degree) that you earn at this institution are not accepted at the institution to which you seek to transfer, you may be required to repeat some or all of your coursework at that institution. For this reason you should make certain that your attendance at this institution will meet your educational goals. This may include contacting an institution to which you may seek to transfer after attending UUC to determine if your credits (or degree) will transfer */ cũng do trường mà bạn xin theo học hoàn toàn quyết định. Nếu các tín chỉ (hoặc văn bằng) mà bạn đã học ở trường nầy không được trường mà bạn xin theo học chấp nhận, thì bạn sẽ phải học lại một số hoặc toàn bộ các môn học mà trường đó đòi hỏi. Vì lý do đó, bạn phải biết chắc việc theo học ở trường nầy có đáp ứng các mục tiêu học tập của bạn hay không. Có thể bạn cần phải liên hệ với trường mà bạn muốn xin chuyển các tín chỉ mà bạn đã học với UUC để xem các tín chỉ (hoặc văn bằng) của bạn có được chấp nhận hay không.*

1. **Student Tuition Recovery Fund**. The State of California created the Student Tuition Recovery Fund (STRF) to relieve or mitigate economic losses suffered by students in educational programs who are California residents, or are enrolled in a residency programs attending certain schools regulated by the Bureau for Private Postsecondary and Vocational Education.

***Quỹ Hoàn Trả Học Phí****. Bang California đặt ra Quỹ Hoàn Trả Học Phí (STRF) để giảm nhẹ thiệt hại kinh tế của các sinh viên là cư dân Bang California, hoặc đang theo học một chương trình thường trú thuộc các trường do Bureau for Private Postsecondary and Vocational Education quản lý.*

You may be eligible for STRF if you are a California resident or are enrolled in a residency program, prepaid tuition, paid the STRF assessment, and suffered an economic loss as a result of any of the following:

*Bạn đủ yêu cầu tham gia Quỹ STRF nếu bạn là cư dân Bang California hoặc đang theo học một chương trình thường trú, đã đóng trước học phí và lệ phí STRF, và hiện đang gặp thiệt hại về kinh tế do một trong các nguyên nhân sau:*

1. The school closed before the course of instruction was completed / *Trường đóng cửa trước khi chương trình học hoàn tất.*
2. The school's failure to pay refunds or charges on behalf of a student to a third party for license fees or any other purpose, or to provide equipment or materials for which a charge was collected within 180 days before the closure of the school / *Trường đại diện cho sinh viên nhưng mất khả năng hoàn trả hoặc thanh toán các khoản phí phải trả cho một bên thứ ba về lệ phí cấp phép, các khoản phí khác, hoặc các dịch vụ cung cấp dụng cụ hoặc tài liệu phải chi trả trong vòng 180 ngày trước khi trường đóng cửa.*
3. The school's failure to pay or reimburse loan proceeds under a federally guaranteed student loan program as required by law or to pay or reimburse proceeds received by the school prior to closure in excess of tuition and other costs / *Trường mất khả năng chi hoặc hoàn trả các khoản đã thu thuộc chương trình cho vay học phí được chính phủ liên bang đảm bảo theo yêu cầu pháp luật, hoặc các khoản đã thu nằm ngoài học phí và các lệ phí khác mà trường đã nhận trước khi đóng cửa.*
4. There was a material failure to comply with the Act or this Division within 30 days before the school closed or, if the material failure began earlier than 30 days prior to closure, the period determined by the Bureau / *Trường vi phạm pháp luật hoặc các quy định của Bureau trong vòng 30 ngày trước khi đóng cửa, hoặc nếu sự phạm luật đã xảy ra trước thời hạn 30 ngày thì thời hạn ấn định sẽ do Bureau quyết định.*
5. An inability after diligent efforts to prosecute, prove, and collect on a judgment against the institution for a violation of the Act / *Dù đã có nỗ lực cần thiết nhưng không có khả năng truy tố, cung cấp chứng cứ, và thu hồi các khoản bồi thường thiệt hại khi trường vi phạm pháp luật.*

The rules provide for institutions to collect from students an assessment that provides funds if and when such are required by the administrator of the fund. The assessment is designated as “STRF Assessment” in the **Tuition, Fees and Scholarships** portion of this enrollment agreement, and further information about the fund is within the University Catalog. The STRF Assessment is non-refundable / *Luật định cho phép các trường được thu một khoản lệ phí từ các sinh viên nếu và chỉ nếu khi cần thiết để điều hành Quỹ STRF. Khoản phí này được gọi là “Lệ phí STRF” trong phần Học Phí, Lệ Phí và Học Bổng của Hợp đồng Ghi danh nầy. Các thông tin chi tiết được trình bày trong Catalog của trường. Chi phí STRF là phí không hoàn lại.*

You must pay the state-imposed assessment for the STRF if all of the following applies to you:

Bạn phải trả lệ phí STRF do tiểu bang quy định nếu tất cả mọi điều bên dưới là đúng với bạn:

* 1. You are a student in an educational program, who is a California resident, or are enrolled in a residency program, and prepay all or part of your tuition either by cash, guaranteed student loans, or personal loans, and / *Bạn là một sinh viên trong một chương trình học, là một cư dân Bang California, hoặc ghi danh trong một chương trình thường trú, và trả trước toàn bộ hoặc một phần học phí của bạn bằng tiền mặt, các khoản vay tiền học dành cho sinh viên, hoặc các khoản vay cá nhân, và*
  2. Your total charges are not paid by any third-party payer such as an employer, government program or other payers unless you have a separate agreement to repay the third party / *Tổng số tiền của bạn không phải được đóng bởi một bên thứ ba chẳng hạn một công ty,chương trình của chính phủ hoặc những người khác trả thay trừ khi bạn có một hợp đồng riêng là sẽ hoàn trả cho bên thứ ba.*

You are not eligible for protection from the STRF and you are not required to pay the STRF assessment if either of the following applies / *Bạn không đủ điều kiện hưởng sự bảo vệ của Quỹ STRF và bạn không bị buộc phải đóng số tiền ấn định STRF nếu một trong những điều sau áp dụng cho bạn:*

1. You are not a California resident, or are not enrolled in a residency program, or / *Bạn không phải là một cư dân của California, hoặc không học trong một chương trình thường trú,*
2. You total charges are paid by a third party, such as an employer, government program or other payer, and you have no separate agreement to repay the third party / *Tổng số tiền của bạn được đóng bởi một bên thứ ba chẳng hạn một công ty, chương trình của chính phủ hoặc những người khác trả thay, và bạn không có một hợp đồng riêng là sẽ hoàn trả cho bên thứ ba.*
3. **The University Catalog** is where students can find important University policies regarding admissions, transfer of credit, finance, refunds, financial aid and scholarship, academics, enrollment, courses, core curriculum, and more. Students can access the University online Catalog with the following web address: <http://www.uuc.edu/form/UucCatalog-2015.pdf>.

***Catalog của Trường*** *là nơi sinh viên có thể đọc những điều khoản quan trọng của Trường liên quan đến việc tuyển sinh, chuyển tín chỉ, tài chánh, hoàn trả học phí, hỗ trợ tài chánh và học bổng, học vụ, ghi danh các môn học, chương trình học và nhiều điều khác. Sinh viên có thể tải Catalog của Trường tại địa chỉ:* <http://www.uuc.edu/form/UucCatalog-2015.pdf>.

1. **Technical Requirements**. The student is required to have the minimum technical requirements for online learning: computer with Microsoft Word or compatible word processing software, up to date web browser software (Microsoft Internet Explorer or Mozilla FireFox), and Internet connection. The student is responsible for all incurred technical and Internet related expenses required for the educational program.

***Yêu cầu Kỹ thuật****. Sinh viên cần có những phương tiện kỹ thuật tối thiểu để học trực tuyến: Máy computer có phần mềm Microsoft Word hoặc phần mềm xử lý văn bản tương tự, phần mềm trình duyệt cập nhật (Microsoft Internet Explorer hoặc Mozilla FireFox), và kết nối trực tuyến. Sinh viên có trách nhiệm với các chi phí liên quan đến những đòi hỏi kỹ thuật và nối mạng cho chương trình học của mình.*

1. **Address where instruction will be provided.** The method of instruction is through distance education and therefore, there is no physical address where instruction will be provided.

***Địa chỉ của nơi học sẽ không được cung cấp.*** *Phương pháp dạy là giáo dục từ xa; vì vậy, Trường sẽ không cung cấp địa chỉ của nơi học.*

If the student has received federal student financial aid funds, the student is entitled to a refund of moneys not paid from federal student financial aid funds. If the student obtains a loan to pay for an educational program, the student will have the responsibility to repay the full amount of the loan plus interest, less the amount of any refund. If the student is eligible for a loan guaranteed by the federal or state government and the student defaults on the loan, both of the following may occur / *Nếu sinh viên nhận hỗ trợ học phí từ các quỹ liên bang, sinh viên chỉ có thể nhận hoàn trả đối với các khoản tiền không do các quỹ hỗ trợ tài chính liên bang chi trả. Nếu sinh viên nhận một khoản vay nào để chi trả cho chương trình học, sinh viên phải chịu trách nhiệm hoàn trả đầy đủ các khoản đã vay và tiền lời, trừ đi các khoản đã được hoàn trả. Nếu sinh viên được nhận khoản vay từ chính phủ liên bang hoặc tiểu bang và sau đó mất khả năng chi trả, cả hai khả năng sau có thể xảy ra:*

1. The federal or state government or a loan guarantee agency may take action against the student, including applying any income tax refund to which the person is entitled to reduce the balance owed on the loan / *Chính phủ liên bang hoặc tiểu bang, hoặc tổ chức cho vay có thể có hành động đối với các khoản đã vay, bao gồm việc dùng khoản tiền hoàn trả thuế thu nhập mà sinh viên có thể được nhận để cấn trừ vào khoản đã vay.*
2. The student may not be eligible for any other federal student financial aid at another institution or other government assistance until the loan is repaid / *Sinh viên có thể không đủ điều kiện nhận hỗ trợ tài chính từ các quỹ liên bang hoặc các chương trình hỗ trợ khác của chính phủ cho đến khi khoản vay được trả đủ.*

*Prior to signing this enrollment agreement, you must be given a catalog or brochure and a School Performance Fact Sheet, which you are encouraged to review prior to signing this agreement. These documents contain important policies and performance data for this institution. This institution is required to have you sign and date the information included in the School Performance Fact Sheet relating to completion rates, placement rates, license examination passage rates, salaries or wages, and the most recent three-year cohort rate, if applicable, prior to signing this agreement / Trước khi ký bản hợp đồng ghi danh nầy, bản phải được phân phát hoặc hướng dẫn tải catalog và bản School Performance Fact Sheet, mà bạn cần đọc kỹ trước khi ký hợp đồng nầy. Những tài liệu trên chứa đựng các điều khoản quan trọng và dữ liệu hoạt động của trường nầy. Trường UUC cần bạn ký và ghi ngày tháng ở thông tin được nêu trong School Performance Fact Sheet liên quan đến tỉ lệ tốt nghiệp, tỉ lệ có việc làm, tỉ lệ đậu các kỳ thi hành nghiệp, vấn đề lương hướng, và tỉ lệ của 3 năm gần nhất, nếu áp dụng, trước khi ký hợp đồng nầy.*

I */ Tôi,*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (prospective student name here */ Sinh viên xin nhập học sẽ ghi tên ở đây*), certify that I have received the catalog, School Performance Fact Sheet, and information regarding completion rates, placement rates, license examination passage rates, salary or wage information, and the most recent three-year cohort rate, if applicable, included in the School Performance Fact Sheet, and have signed, initialed, and dated the information provided in the School Performance Fact Sheet / *xác nhận rằng tôi đã nhận catalog, School Performance Fact Sheet, và thông tin liên quan đến tỉ lệ tốt nghiệp, tỉ lệ có việc làm, tỉ lệ đậu các kỳ thi hành nghiệp, vấn đề lương hướng, và tỉ lệ của 3 năm gần nhất, nếu áp dụng, được nêu trong School Performance Fact Sheet, và đã ký, ký nháp, và ghi ngày tháng thông tin được cung cấp trong School Performance Fact Sheet.*

*Any questions a student may have regarding this enrollment agreement that have not been satisfactorily answered by the institution may be directed to the Bureau for Private Postsecondary Education at 2535 Capitol Oaks Drive, Suite 400, Sacramento, CA 95833,* [*www.bppe.ca.gov*](http://www.bppe.ca.gov)*, email: bppe@dca.ca.gov, toll-free telephone number: (888) 370-7589 or by fax (916) 263-1897 / Nếu có câu hỏi nào liên hệ đến Hợp Đồng Ghi Danh nầy mà nó không được trường trả lời thỏa đáng có thể gởi về: Bureau for Private Postsecondary Education at 2535 Capitol Oaks Drive, Suite 400, Sacramento, CA 95833,* [*www.bppe.ca.gov*](http://www.bppe.ca.gov)*, toll-free telephone number: (888) 370-7589 or by fax (916) 263-1897.*

*A student or any member of the public may file a complaint about this institution with the Bureau for Private Postsecondary Education by calling toll free number (888-370-7589) or by completing a complaint form, which can be obtained on the bureau’s Internet Web site* ([*www.bppe.ca.gov*](http://www.bppe.ca.gov)) / *Một sinh viên hoặc bất cứ một người nào cũng có thể gởi khiếu nại trường với the Bureau for Private Postsecondary Education bằng cách gọi số điện thoại miễn phí (888-370-7589) hoặc bằng cách điền đơn khiếu nại, có thể tải xuống từ địa chỉ website* ([*http://www.bppe.ca.gov*](http://www.bppe.ca.gov)).

THE TOTAL CHARGES FOR THE CURRENT PERIOD OF ATTENDANCE IS */ TỔNG SỐ TIỀN ĐÓNG CHO KHÓA HỌC NẦY LÀ*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*:* THE TOTAL ESTIMATED CHARGES FOR THE ENTIRE EDUCATIONAL PROGRAM IS / *TỔNG CHI PHÍ ƯỚC TÍNH CHO TOÀN BỘ CHƯƠNG TRÌNH HỌC LÀ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

I MUST PAY A TOTAL OF / *TÔI PHẢI ĐÓNG SỐ TIỀN LÀ* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ UPON ENROLLMENT */ TRƯỚC KHI HỌC*

Period covered by this Enrollment Agreement / Hợp Đồng Ghi Danh nầy có hiệu lực trong khoảng thời gian:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_- \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

I */ Tôi*, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (prospective student will print his/her name here */ Sinh viên xin nhập học sẽ ghi tên ở đây*), understand that this enrollment agreement is legally binding when signed by me and accepted by Union University of California. I understand that this is a legally binding contract. My signature below certifies that I have read, understood, and agreed to my rights and responsibilities, and that the institution’s cancellation and refund policies have been clearly explained to me / *hiểu rằng đây là một hợp đồng pháp lý khi tôi đã ký tên và UUC chấp nhận. Chữ ký của tôi bên dưới xác nhận rằng tôi đã đọc, hiểu, và đồng ý với các quyền và trách nhiệm của tôi, và rằng các điều khoản hủy lớp và hoàn trả học phí đã được trường giải thích rõ ràng cho tôi.*

Signature of student */ Chữ ký của sinh viên*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Date / *Ngày*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Signature of UUC official */ Chữ ký của nhân viên UUC:* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date / *Ngày*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Title of UUC official */ Chức vụ của nhân viên UUC*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_